

DOHODA

medzi Európskou úniou a Arménskou republikou o readmisii osôb s neoprávneným pobytom

ZMLUVNÉ STRANY,

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

a

ARMÉNSKA REPUBLIKA, ďalej len „Arménsko“,

ODHODLANÉ posilniť vzájomnú spoluprácu v záujme účinnejšieho boja proti nelegálnemu prisťahovalectvu,

ŽELAJÚCE SI vytvoriť prostredníctvom tejto dohody a na základe reciprocity rýchle a účinné postupy na identifikáciu a bezpečný a usporiadaný návrat osôb, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Arménska alebo jedného z členských štátov Európskej únie, a zjednodušiť tranzit takýchto osôb v duchu spolupráce,

ZDÔRAŽŇUJÚC, že touto dohodou nie sú dotknuté práva, záväzky a povinnosti Únie, členských štátov a Arménska vyplývajúce z medzinárodného práva, a najmä z Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951, ktorý bol zmenený a doplnený protokolom z 31. januára 1967 a Dohovorom o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950,

BERÚC DO ÚVAHY, že v súlade s Protokolom č. 21 o postavení Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a Írsko nezúčastňujú na tejto dohode, pokiaľ v tomto ohľade neoznámia svoje želanie v súlade s uvedeným protokolom,

BERÚC DO ÚVAHY, že ustanovenia tejto dohody, ktorá patrí do rozsahu hlavy V časti tri Zmluvy o fungovaní Európskej únie, sa v súlade s Protokolom č. 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, nevzťahujú na Dánske kráľovstvo,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

- a) „zmluvné strany“ sú Arménsko a Únia;
- b) „štátny príslušník Arménska“ je každá osoba, ktorá má arménske občianstvo v súlade s právnymi predpismi Arménskej republiky;
- c) „štátny príslušník členského štátu“ je každá osoba, ktorá má štátnu príslušnosť niektorého členského štátu v tom zmysle, v akom je definovaná na účely Únie;
- d) „členský štát“ je každý členský štát Európskej únie, ktorý je viazaný touto dohodou;
- e) „štátny príslušník tretej krajiny“ je každá osoba, ktorá má inú štátnu príslušnosť ako arménsku alebo niektorého z členských štátov;
- f) „osoba bez štátnej príslušnosti“ je každá osoba, ktorá nemá štátnu príslušnosť;
- g) „povolenie na pobyt“ je povolenie akéhokoľvek druhu vydané Arménskom alebo jedným z členských štátov, ktoré oprávňuje osobu na pobyt na jeho území. Nezahŕňa

dočasné povolenia zdržiavať sa na území v súvislosti s posúdením žiadosti o azyl alebo žiadosti o povolenie na pobyt;

- h) „vízum“ je povolenie vydané alebo rozhodnutie prijaté Arménskom alebo niektorým členským štátom, ktoré sa vyžaduje na účely vstupu na ich územie alebo tranzitu cez ich územie. Nezahŕňa letiskové tranzitné vízum;
- i) „žiadajúci štát“ je štát (Arménsko alebo jeden z členských štátov), ktorý predkladá žiadosť o readmisiu podľa článku 8 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 15 tejto dohody;
- j) „požiadaný štát“ je štát (Arménsko alebo jeden z členských štátov), ktorému je určená žiadosť o readmisiu podľa článku 8 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 15 tejto dohody;
- k) „príslušný orgán“ je vnútroštátny orgán Arménska alebo jedného z členských štátov, ktorý je poverený vykonávaním tejto dohody v súlade s jej článkom 20 ods. 1 písm. a);
- l) „tranzit“ je prechod štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti cez územie požiadaného štátu pri ceste zo žiadajúceho štátu do krajiny určenia;
- m) „pohraničná oblasť“ je oblasť do 15 km od území námorných prístavov, vrátane colných území, a medzinárodných letísk členských štátov a Arménska.

Článok 2

Základné zásady

Požiadany a žiadajúci štát popri zintenzívňovaní spolupráce v oblasti predchádzania nelegálnej migrácii a boja proti nej zabezpečujú pri uplatňovaní tejto dohody na osoby, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti dohody, dodržiavanie ľudských práv a záväzkov aj povinností vyplývajúcich z príslušných medzinárodných nástrojov uplatniteľných v tejto oblasti, a to najmä:

- Všeobecnej deklarácie ľudských práv z 10. decembra 1948,
- Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950,
- Medzinárodného paktu o občianskych a politických právach zo 16. decembra 1966,
- Dohovoru OSN proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu z 10. decembra 1984,
- Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951 a protokolu z 31. januára 1967 o právnom postavení utečencov.

Požiadany štát v súlade so svojimi záväzkami vyplývajúcimi z uvedených medzinárodných nástrojov predovšetkým zabezpečí ochranu práv osôb po readmisii na jeho území.

Žiadajúci štát by mal dávať prednosť dobrovoľnému návratu pred núteným návratom v prípade, že neexistujú dôvody domnievať sa, že takéto rozhodnutie by ohrozilo návrat danej osoby na územie požiadaného štátu.

ODDIEL I

READMISNÉ POVINNOSTI ARMÉNSKA

Článok 3

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

1. Arménsko na žiadosť členského štátu a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, readmituje všetky osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území žiadajúceho členského štátu, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe dôkazu *prima facie* možno oprávnené predpokladať, že také osoby sú štátnymi príslušníkmi Arménska.

2. Arménsko takisto readmituje:

- neplnoleté slobodné deti osôb uvedených v odseku 1, bez ohľadu na miesto ich narodenia alebo ich štátnu príslušnosť, pokiaľ nemajú nezávislé právo na pobyt v žiadajúcom

členskom štáte alebo nie sú držiteľmi platného povolenia na pobyt vydaného iným členským štátom,

- manželských partnerov osôb uvedených v odseku 1, ktorí majú inú štátnu príslušnosť alebo sú bez štátnej príslušnosti, za predpokladu, že majú právo na vstup a pobyt alebo získajú právo na vstup a pobyt na území Arménska, pokiaľ nemajú nezávislé právo na pobyt v žiadajúcom členskom štáte alebo nie sú držiteľmi platného povolenia na pobyt vydaného iným členským štátom.

3. Arménsko takisto readmituje osoby, ktoré sa po vstupe na územie členského štátu vzdali arménskej štátnej príslušnosti, pokiaľ takým osobám nebolo zo strany tohto členského štátu aspoň prisľúbené udelenie štátneho občianstva.

4. Potom, ako Arménsko poskytne kladnú odpoveď na žiadosť o readmisiu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo príslušný konzulárny úrad Arménska vydá, bez ohľadu na vôľu osoby, ktorá má byť readmitovaná, bezodkladne, bezplatne a najneskôr do troch pracovných dní, cestovný doklad s obdobím platnosti 120 dní potrebný pre návrat osoby, ktorá má byť readmitovaná. Ak Arménsko nevydá do troch pracovných dní cestovný doklad, predpokladá sa, že akceptuje použitie štandardného cestovného dokladu EÚ na účely vyhostenia ⁽¹⁾.

5. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo vecných dôvodov odovzdaná pred ukončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo príslušný konzulárny úrad Arménska do troch pracovných dní a bezplatne vydá nový cestovný doklad s rovnakým obdobím platnosti. Ak Arménsko nevydá do troch pracovných dní nový cestovný doklad, predpokladá sa, že akceptuje použitie štandardného cestovného dokladu EÚ na účely vyhostenia ⁽²⁾.

Článok 4

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Arménsko na žiadosť členského štátu a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, readmituje všetkých štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území žiadajúceho členského štátu, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe dôkazu *prima facie* možno oprávnené predpokladať, že také osoby:

- a) v čase podania žiadosti o readmisiu sú držiteľmi platného víza alebo povolenia na pobyt udeleného Arménskom; alebo
- b) nelegálne a priamo vstúpili na územie členských štátov po pobyte na území Arménska alebo po tranzite cez jeho územie.

⁽¹⁾ V súlade s formou predpísanou v odporúčaní Rady EÚ z 30. novembra 1994.

⁽²⁾ Tamtiež.

2. Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa neuplatní, ak štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti sa zdržiavali iba v tranzitnom priestore medzinárodného letiska v Arménsku.

3. Bez toho, aby bol dotknutý článok 7 ods. 2, po kladnej odpovedi Arménska na žiadosť o readmisiu žiadajúci členský štát vydá osobe, ktorej readmisia bola akceptovaná, štandardný cestovný doklad EÚ na účely vyhostenia ⁽³⁾.

ODDIEL II

READMISNÉ POVINNOSTI ÚNIE

Článok 5

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

1. Členský štát na žiadosť Arménska a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, readmituje všetky osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Arménska, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe dôkazu *prima facie* možno oprávnenne predpokladať, že také osoby sú štátnymi príslušníkmi tohto členského štátu.

2. Členský štát takisto readmituje:

— maloleté slobodné deti osôb uvedených v odseku 1, bez ohľadu na miesto ich narodenia alebo ich štátnu príslušnosť, pokiaľ nemajú nezávislé právo na pobyt v Arménsku,

— manželských partnerov osôb uvedených v odseku 1, ktorí majú inú štátnu príslušnosť alebo sú bez štátnej príslušnosti, za predpokladu, že majú právo na vstup a pobyt alebo im je udelené právo na vstup a pobyt na území požiadaného členského štátu, pokiaľ nemajú nezávislé právo na pobyt v Arménsku.

3. Členský štát takisto readmituje osoby, ktoré sa po vstupe na územie Arménska vzdali štátnej príslušnosti k členskému štátu, pokiaľ takým osobám nebolo zo strany Arménska aspoň prisľúbené udelenie štátneho občianstva.

4. Potom, ako požiadaný členský štát poskytne kladnú odpoveď na žiadosť o readmisiu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo príslušný konzulárny úrad tohto členského štátu vydá, bez ohľadu na vôľu osoby, ktorá má byť readmitovaná, bezodkladne, bezplatne a najneskôr do troch pracovných dní, cestovný doklad s obdobím platnosti 120 dní potrebný pre návrat osoby, ktorá má byť readmitovaná.

5. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo vecných dôvodov odovzdaná pred ukončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo príslušný konzulárny úrad tohto členského štátu do troch pracovných dní a bezplatne vydá nový cestovný doklad s rovnakým obdobím platnosti.

Článok 6

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Členský štát na žiadosť Arménska a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, readmituje všetkých štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Arménska, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe dôkazu *prima facie* možno oprávnenne predpokladať, že také osoby:

a) sú v čase predloženia žiadosti o readmisiu držiteľmi platného víza alebo povolenia na pobyt udeleného požiadaným členským štátom, alebo

b) nelegálne a priamo vstúpili na územie Arménska po pobyte na území požiadaného členského štátu alebo po tranzite cez jeho územie.

2. Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa neuplatní, ak štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti sa zdržiavali iba v tranzitnom priestore medzinárodného letiska požiadaného členského štátu.

3. Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre členský štát, ktorý udelil vízum alebo povolenie na pobyt. Ak vízum alebo povolenie na pobyt udelili dva alebo viaceré členské štáty, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre ten členský štát, ktorý vydal doklad s dlhšou platnosťou, prípadne ak sa jednému alebo viacerým dokladom skončila platnosť pre ten členský štát, ktorý vydal doklad, ktorý je stále platný. Ak sa už skončila platnosť všetkých dokladov, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa vzťahuje na členský štát, ktorý vydal doklad s najneskorším dátumom skončenia platnosti. Ak nemožno predložiť žiaden z týchto dokladov, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre členský štát, ktorý bol opustený ako posledný.

4. Bez toho, aby bol dotknutý článok 7 ods. 2, po kladnej odpovedi členského štátu na žiadosť o readmisiu Arménsko vydá osobe, ktorej readmisia bola akceptovaná, cestovný doklad potrebný na účely jej návratu.

ODDIEL III

READMISNÉ KONANIE

Článok 7

Zásady

1. S výhradou odseku 2, pri akomkoľvek odovzdávaní osoby, ktorá má byť readmitovaná na základe niektorej z povinností uvedených v článkoch 3 až 6, sa vyžaduje predloženie žiadosti o readmisiu príslušnému orgánu požiadaného štátu.

2. Ak osoba, ktorá má byť readmitovaná, je držiteľom platného cestovného dokladu alebo preukazu totožnosti, respektíve v prípade štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti platného víza alebo povolenia na pobyt

⁽³⁾ Tamtiež.

v požiadanom štáte, môže sa prevoz takejto osoby uskutočniť bez toho, aby žiadajúci členský štát podal žiadosť o readmisiu alebo písomné oznámenie podľa článku 12 ods. 1 príslušnému orgánu požiadaného štátu.

3. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 2, ak bola osoba zaisťovaná v pohraničnej oblasti, vrátane letísk, žiadajúceho štátu po nezákonnom prekročení hranice, pričom prichádzala priamo z územia požiadaného štátu, žiadajúci štát môže podať žiadosť o readmisiu do dvoch pracovných dní po zaistení tejto osoby (zrýchlený postup).

Článok 8

Žiadosť o readmisiu

1. Pokiaľ je to možné, žiadosť o readmisiu obsahuje tieto informácie:

- a) konkrétne údaje o osobe, ktorá má byť readmitovaná (napr. krstné mená, priezviská, dátum narodenia, a ak je to možné, aj miesto narodenia a posledné bydlisko), prípadne aj údaje o jej nepĺnoletých slobodných deťoch a/alebo manželských partneroch;
- b) v prípade vlastných štátnych príslušníkov údaje o tom, akým spôsobom sa preukáže alebo akým spôsobom sa poskytne dôkaz *prima facie* o štátnej príslušnosti, ako sa stanovuje v prílohách 1 a 2;
- c) v prípade štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti údaje o tom, akým spôsobom sa preukáže splnenie podmienok na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti alebo akým spôsobom sa poskytne dôkaz *prima facie* o nich, ako sa stanovuje v prílohách 3 a 4;
- d) fotografia osoby, ktorá má byť readmitovaná.

2. Pokiaľ je to možné, žiadosť o readmisiu by mala obsahovať aj tieto údaje:

- a) vyhlásenie, v ktorom sa uvádza, že osoba, ktorá sa má odovzdať, môže potrebovať pomoc alebo starostlivosť za predpokladu, že dotknutá osoba s týmto vyhlásením výslovne súhlasí;
- b) informácie o akomkoľvek ochrannom, bezpečnostnom opatrení alebo o zdravotnom stave, ktoré môžu byť pri odovzdávaní určitej osoby nevyhnutné.

3. Pri príprave žiadosti o readmisiu sa použije spoločný formulár, ktorý je priložený k tejto dohode vo forme prílohy 5.

4. Žiadosť o readmisiu možno podať prostredníctvom akýchkoľvek komunikačných prostriedkov, vrátane elektronických prostriedkov.

Článok 9

Dôkazné prostriedky týkajúce sa štátnej príslušnosti

1. Štátnu príslušnosť podľa článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 možno preukázať najmä prostredníctvom dokladov uvedených v prílohe 1 k tejto dohode, vrátane dokladov, ktorých platnosť sa skončila najviac pred šiestimi mesiacmi. Po predložení týchto dokladov členské štáty a Arménsko vzájomne uznajú štátnu príslušnosť bez toho, aby sa vyžadovalo ďalšie vyšetrenie. Štátnu príslušnosť nemožno preukázať falošnými dokladmi.

2. Dôkaz *prima facie* o štátnej príslušnosti podľa článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 možno preukázať najmä prostredníctvom dokladov uvedených v prílohe 2 k tejto dohode, a to aj vtedy, ak sa ich platnosť skončila. Ak takéto doklady boli predložené, členské štáty a Arménsko považujú štátnu príslušnosť za určenú, ak nemôžu preukázať opak. Dôkaz *prima facie* o štátnej príslušnosti nemožno preukázať falošnými dokladmi.

3. Ak nemožno predložiť žiaden z dokladov uvedených v prílohách 1 alebo 2, príslušné diplomatické zastúpenie alebo konzulárny úrad dotknutého požiadaného štátu na žiadosť žiadajúceho štátu, ktorá je zahrnutá do žiadosti o readmisiu, bezodkladne a najneskôr do piatich pracovných dní odo dňa doručenia žiadosti o readmisiu v súlade s článkom 11 ods. 2 uskutočnia pohovor s osobou, ktorá má byť readmitovaná, s cieľom určiť jej štátnu príslušnosť. Postup pri týchto pohovoroch môže byť stanovený vo vykonávacích protokoloch uvedených v článku 20 tejto dohody.

Článok 10

Dôkazné prostriedky týkajúce sa štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Splnenie podmienok readmie štátnych príslušníkov tretej krajiny a osôb bez štátnej príslušnosti stanovených v článku 4 ods. 1 a článku 6 ods. 1 sa preukáže najmä dôkaznými prostriedkami uvedenými v prílohe 3 k tejto dohode; nemožno ho preukázať falošnými dokladmi. Členské štáty a Arménsko bez ďalšieho vyšetrenia vzájomne uznajú každý taký dôkaz.

2. Dôkaz *prima facie* o splnení podmienok readmie štátnych príslušníkov tretej krajiny a osôb bez štátnej príslušnosti stanovených v článku 4 ods. 1 a článku 6 ods. 1 sa preukáže najmä prostredníctvom dôkazných prostriedkov uvedených v prílohe 4 k tejto dohode; nemožno ho preukázať falošnými dokladmi. Po predložení takého dôkazu *prima facie* členské štáty a Arménsko považujú podmienky za splnené, ak nemôžu preukázať opak.

3. Neoprávnenosť vstupu, zdržiavania sa alebo pobytu sa preukáže tým, že v cestovných dokladoch dotknutej osoby chýba potrebné vízum alebo iné povolenie na pobyt na území žiadajúceho štátu. Vyhlásenie žiadajúceho štátu, že o dotknutej osobe sa zistilo, že nemá potrebné cestovné

doklady, vízum alebo povolenie na pobyt, takisto predstavuje dôkaz *prima facie* o neoprávnenom vstupe, zdržiavaní sa alebo pobyte.

Článok 11

Lehoty

1. Žiadosť o readmisiu sa musí predložiť príslušnému orgánu požiadaného štátu v lehote najneskôr do deviatich mesiacov po tom, čo príslušný orgán žiadajúceho štátu zistil, že štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti nespĺňa alebo prestala spĺňať platné podmienky potrebné na vstup na jeho územie, zdržiavanie sa na jeho území alebo na pobyt na ňom. Ak existujú právne alebo vecné prekážky podania žiadosti v rámci stanovenej lehoty, lehota sa na žiadosť žiadajúceho štátu predĺži, ale len dovtedy, kým prekážky nebudú odstránené.

2. Na žiadosť o readmisiu sa musí odpovedať písomne:

— do dvoch pracovných dní, ak bola žiadosť predložená v rámci zrýchleného postupu (článok 7 ods. 3),

— do dvanástich kalendárnych dní vo všetkých ostatných prípadoch.

Táto lehota začne plynúť odo dňa prijatia žiadosti o readmisiu. Ak sa odpoveď neposkytla v tejto lehote, odovzdanie danej osoby sa považuje za schválené.

Odpoveď na žiadosť o readmisiu je možné podať prostredníctvom akýchkoľvek komunikačných prostriedkov, vrátane elektronických prostriedkov.

3. Zamietnutie žiadosti o readmisiu je potrebné písomne zdôvodniť.

4. Po schválení readmisie alebo v prípadoch uplynutia lehoty uvedenej v odseku 2 sa odovzdanie dotknutej osoby uskutoční do troch mesiacov. Na žiadosť žiadajúceho štátu možno túto lehotu predĺžiť o čas potrebný na riešenie právnych alebo vecných prekážok.

Článok 12

Postup pri odovzdávaní osôb a spôsoby prepravy

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 7 ods. 2, príslušné orgány žiadajúceho štátu pred vrátením danej osoby s predstihom minimálne dvoch pracovných dní písomne oznámia príslušným orgánom požiadaného štátu dátum jej odovzdania, miesto vstupu, možný sprievod a ostatné informácie dôležité pre odovzdanie.

2. Prepravu možno uskutočniť akýmkoľvek spôsobom vrátane leteckej prepravy. Letecký návrat sa neobmedzuje na používanie vnútroštátnych prepravcov Arménska alebo členských štátov a môže sa uskutočniť využitím pravidelných alebo charterových letov. V prípade, že je pri vrátení potrebný

sprievod, taký sprievod sa neobmedzuje len na oprávnené osoby žiadajúceho štátu, pod podmienkou, že ide o osoby splnomocnené Arménskom alebo ktorýmkoľvek členským štátom.

3. Ak sa prevoz uskutočňuje letecky, prípadný sprievod je oslobodený od povinnosti zaobstarať si potrebné víza.

Článok 13

Readmisia omylom

Žiadajúci štát prevezme naspäť každú osobu readmitovanú požiadaným štátom, ak sa v lehote do šiestich mesiacov od odovzdania dotknutej osoby preukáže, že nie sú splnené požiadavky stanovené v článkoch 3 až 6 tejto dohody.

V takýchto prípadoch sa uplatnia *mutatis mutandis* procesné ustanovenia tejto dohody a poskytnú sa všetky dostupné údaje o skutočnej totožnosti a štátnej príslušnosti osoby, ktorá sa má prevziať späť.

ODDIEL IV

TRANZIT

Článok 14

Zásady

1. Členské štáty a Arménsko by mali obmedziť tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti na prípady, keď takéto osoby nemožno vrátiť do štátu určenia priamo.

2. Arménsko povolí tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak o to členský štát požiada, a členský štát povolí tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak o to Arménsko požiada, a to pod podmienkou, že je zaručená následná preprava týchto osôb v prípadných ďalších tranzitných štátoch, ako aj ich readmisia štátom určenia.

3. Arménsko alebo členský štát môžu tranzit zamietnuť:

a) ak existuje riziko, že by štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti mohli byť v štáte určenia alebo v inom tranzitnom štáte vystavení mučeniu, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu, trestaniu alebo trestu smrti alebo prenasledovaniu z dôvodu rasy, náboženstva, štátnej príslušnosti, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo z dôvodu politického presvedčenia, alebo

b) ak štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti čelia v požadovanom štáte alebo v inom tranzitnom štáte trestnému stíhaniu, alebo

c) z dôvodov verejného zdravia, vnútornej bezpečnosti, verejného poriadku alebo na základe iných štátnych záujmov požiadaného štátu.

4. Arménsko alebo členský štát môžu zrušiť akékoľvek vydané povolenie, ak sa po jeho vydaní vyskytnú alebo zistia okolnosti uvedené v odseku 3, ktoré bránia tranzitu, alebo ak ďalšia cesta cez prípadné tranzitné štáty alebo readmisia štátom určenia už nie je zaručená. V tomto prípade žiadajúci štát prijme štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti podľa potreby a bezodkladne späť.

Článok 15

Tranzitné konanie

1. Príslušnému orgánu požadovaného štátu musí byť predložená písomná žiadosť o tranzit, ktorá obsahuje tieto údaje:

- a) typ tranzitu (letecky, po mori alebo po súši), prípadné ďalšie tranzitné štáty a plánované miesto konečného určenia;
- b) osobné údaje dotknutej osoby (napr. krstné meno, priezvisko, rodné priezvisko, iné používané, respektíve známe mená alebo prezývky, dátum narodenia, pohlavie a – podľa možnosti – miesto narodenia, štátnu príslušnosť, jazyk, druh a číslo cestovného dokladu);
- c) predpokladané miesto vstupu na územie, čas odovzdania a prípadné použitie sprievodu;
- d) vyhlásenie, že z pohľadu žiadajúceho štátu sú podmienky podľa článku 14 ods. 2 splnené a že nie sú známe žiadne dôvody na odmietnutie žiadosti podľa článku 14 ods. 3.

Na žiadosti o tranzit sa použije spoločný formulár, ktorý je priložený k tejto dohode vo forme prílohy 6.

Žiadosť o tranzit je možné podať prostredníctvom akýchkoľvek komunikačných prostriedkov, vrátane elektronických prostriedkov.

2. Požadovaný štát do troch pracovných dní od prijatia žiadosti oznámi žiadajúcemu štátu písomnou formou, že prevezme danú osobu, a potvrdí miesto a predpokladaný čas vstupu na územie, alebo oznámi, že prevzatie odmieta, a uvedie dôvody svojho odmietnutia. Ak sa odpoveď neposkytla do troch pracovných dní, tranzit sa považuje za schválený.

Odpoveď na žiadosť o tranzit je možné podať prostredníctvom akýchkoľvek komunikačných prostriedkov, vrátane elektronických prostriedkov.

3. Ak sa tranzit uskutočňuje letecky, osoba, ktorá má byť readmitovaná, a jej prípadný sprievod, sú oslobodení od povinnosti zaobstarať si letiskové tranzitné vízum.

4. Príslušné orgány požadovaného štátu po vzájomnej dohode pomáhajú pri uskutočnení tranzitu, najmä zabezpečením dohľadu nad dotknutými osobami a poskytnutím potrebného vybavenia na tento účel.

5. Tranzit osôb sa uskutoční do 30 dní od obdržania súhlasu so žiadosťou.

ODDIEL V

NÁKLADY

Článok 16

Náklady na prepravu a tranzit

Bez toho, aby bolo dotknuté právo príslušných orgánov vymáhať náklady spojené s readmisiou od osoby, ktorá má byť readmitovaná, alebo od tretích strán, všetky náklady v súvislosti s readmisiou a tranzitom podľa tejto dohody až po hranicu štátu konečného určenia znáša žiadajúci štát.

ODDIEL VI

OCHRANA ÚDAJOV A VZŤAH K ĎALŠÍM MEDZINÁRODNÝM ZÁVÄZKOM

Článok 17

Ochrana údajov

Oznamovanie osobných údajov sa uskutoční iba v prípade, ak je to nevyhnutné na vykonávanie tejto dohody príslušnými orgánmi Arménska alebo členského štátu. Spracovanie osobných údajov a nakladanie s nimi v konkrétnom prípade podlieha vnútroštátnym právnym predpisom Arménska a ak je prevádzkovateľom príslušný orgán členského štátu, ustanoveniam smernice 95/46/ES a vnútroštátnym právnym predpisom tohto členského štátu prijatým v súlade s uvedenou smernicou. Okrem toho platia tieto zásady:

- a) osobné údaje sa musia spracúvať spravodlivým a zákonným spôsobom;
- b) osobné údaje musia byť zhromažďované iba na konkrétny, výslovne uvedený a zákonný účel vykonávania tejto dohody a nesmú byť odovzdávaným orgánom ani prijímajúcim orgánom ďalej spracúvané spôsobom nezlučiteľným s týmto účelom;
- c) osobné údaje musia byť vo vzťahu k účelu, na ktorý sa zhromažďujú a/alebo ďalej spracovávajú, primerané a náležité, a nesmú tento účel presahovať; poskytované osobné údaje sa môžu konkrétne týkať iba:
 - osobných údajov osoby, ktorá má byť odovzdaná (napr. mená, priezviská, akékoľvek predchádzajúce mená, iné mená, ktoré používa/pod ktorými je známa, alebo prezývky, pohlavie, rodinný stav, dátum a miesto narodenia, súčasná štátna príslušnosť a všetky predchádzajúce štátne príslušnosti),
 - pasu, preukazov totožnosti alebo vodičského preukazu (číslo, platnosť, dátum vydania, vydávajúci orgán, miesto vydania),

— zastávok a cestovnej trasy,

— ďalších informácií potrebných na určenie totožnosti odovzdávanej osoby alebo na preskúmanie splnenia podmienok na readmisiu v zmysle tejto dohody;

- d) osobné údaje musia byť presné a v prípade potreby aktualizované;
- e) osobné údaje sa musia uchovávať vo formáte, ktorý umožňuje určenie totožnosti subjektu údajov len dovtedy, kým je to potrebné na účel, na ktorý sa údaje zhromažďovali alebo na ktorý sa ďalej spracovali;
- f) orgán poskytujúci údaje prijme všetky primerané opatrenia, aby sa zabezpečila príslušná oprava osobných údajov, ich vymazanie alebo zablokovanie v prípade, ak spracovanie týchto osobných údajov nie je v súlade s ustanoveniami tohto článku, a to najmä preto, lebo údaje sú vo vzťahu k účelu spracovania neprimerané, nenáležité alebo tento účel presahujú. Medzi tieto opatrenia patrí aj oznamovanie každej opravy, vymazania alebo zablokovania údajov druhej strane;
- g) prijímajúci orgán na požiadanie informuje odovzdávajúci orgán o použití oznámených údajov a o výsledkoch, ktoré z nich získal;
- h) osobné údaje možno oznamovať len príslušným orgánom. Na oznámenie ďalším orgánom je potrebný predchádzajúci súhlas odovzdávajúceho orgánu;
- i) odovzdávajúci orgán aj prijímajúci orgán sú povinné viesť si písomný záznam o oznamovaní a preberaní osobných údajov.

Článok 18

Vzťah k ďalším medzinárodným záväzkom

1. Touto dohodou nie sú dotknuté práva, záväzky a povinnosti Únie, jej členských štátov a Arménska vyplývajúce z medzinárodného práva, vrátane medzinárodných dohôd, ktorých sú zmluvnými stranami, najmä z medzinárodných nástrojov uvedených v článku 2 a z:

- medzinárodných dohôd určujúcich štát zodpovedný za preskúmanie predložených žiadostí o azyl,
- medzinárodných dohôd o vydávaní osôb a ich tranzite,
- multilaterálnych medzinárodných dohôd a dohôd o readmisii cudzích štátnych príslušníkov.

2. Nič v tejto dohode nebráni vráteniu osoby na základe iných oficiálnych alebo neoficiálnych dojednaní.

ODDIEL VII

VYKONÁVANIE A UPLATŇOVANIE

Článok 19

Spoločný readmisný výbor

1. Zmluvné strany si poskytujú vzájomnú pomoc pri uplatňovaní a výklade tejto dohody. S týmto cieľom zriadia spoločný readmisný výbor (ďalej len „výbor“), ktorého úlohou bude najmä:

- a) monitorovať a vymieňať informácie týkajúce sa uplatňovania tejto dohody s výnimkou informácií týkajúcich sa osobných údajov;
- b) riešiť otázky vyplývajúce z výkladu alebo uplatňovania ustanovení tejto dohody;
- c) rozhodovať o vykonávacích opatreniach potrebných na jednotné uplatňovanie tejto dohody;
- d) dbať na pravidelnú výmenu informácií o vykonávacích protokoloch vypracovaných jednotlivými členskými štátmi a Arménskom podľa článku 20;
- e) odporúčať zmeny a doplnenia tejto dohody a jej príloh.

2. Rozhodnutia výboru sú pre zmluvné strany záväzné.

3. Výbor je zložený zo zástupcov Únie a Arménska.

4. Výbor zasadá v prípade potreby na žiadosť jednej zo zmluvných strán.

5. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 20

Vykonávacie protokoly

1. Bez toho, aby tým bola dotknutá priama uplatniteľnosť tejto dohody, na žiadosť členského štátu alebo Arménska vypracujú Arménsko a členský štát vykonávací protokol, ktorý sa okrem iného vzťahuje na pravidlá o:

- a) určení príslušných orgánov, hraničných priechodov a výmene kontaktných miest;
- b) podmienkach readmisie so sprievodom, vrátane tranzitu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti so sprievodom;
- c) prostriedkoch a dokladoch okrem tých, ktoré sú uvedené v prílohách 1 až 4 k tejto dohode;

d) spôsoboch readmisie v rámci zrýchleného postupu;

e) postupe pri pohovoroch.

2. Vykonávacie protokoly uvedené v odseku 1 nadobúdajú platnosť až potom, čo sa oznámia spoločnému readmisnému výboru uvedenému v článku 19.

3. Arménsko súhlasí s uplatňovaním akéhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu vypracovaného s jedným členským štátom aj vo vzťahu s akýmkoľvek iným členským štátom na základe jeho žiadosti. Členské štáty súhlasia s uplatňovaním akéhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu uzavretého jedným z členských štátov aj vo svojich vzťahoch s Arménskom na základe jeho žiadosti a s prihliadnutím na praktickú uplatniteľnosť takéhoto ustanovenia v iných členských štátoch.

Článok 21

Vzťah k dvojstranným dohodám o readmisii alebo dojednaniam členských štátov

Ustanovenia tejto dohody majú prednosť pred ustanoveniami akejkoľvek dvojstrannej dohody alebo akéhokoľvek dojednania o readmisii osôb bez povolenia na pobyt, ktoré boli alebo môžu byť podľa článku 20 uzavreté medzi jednotlivými členskými štátmi a Arménskom, ak ustanovenia dvojstrannej dohody alebo dojednania nie sú zlučiteľné s ustanoveniami tejto dohody.

ODDIEL VIII

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 22

Územná pôsobnosť

1. S výhradou odseku 2 sa táto dohoda uplatňuje na územiach, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a na území Arménska.

2. Táto dohoda sa uplatňuje na území Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a na území Írska iba na základe oznámenia zo strany Európskej únie adresovaného na tento účel Arménsku. Táto dohoda sa neuplatňuje na území Dánskeho kráľovstva.

Článok 23

Nadobudnutie platnosti dohody, jej trvanie a skončenie platnosti

1. Zmluvné strany túto dohodu ratifikujú alebo schvália v súlade so svojimi príslušnými postupmi.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď posledná zmluvná strana oznámí druhej zmluvnej strane ukončenie postupov uvedených v odseku 1.

3. Táto dohoda sa uplatňuje na Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a na Írsko od prvého dňa druhého mesiaca nasledujúceho po dátume oznámenia uvedeného v článku 22 ods. 2.

4. Táto dohoda sa uzatvára na neobmedzené obdobie.

5. Táto dohoda sa môže meniť a dopĺňať na základe spoločného súhlasu zmluvných strán. Zmeny a doplnenia sa vypracujú vo forme samostatných protokolov, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody a nadobudnú platnosť v súlade s postupom stanoveným v tomto článku.

6. Každá zo zmluvných strán môže, prostredníctvom oficiálneho oznámenia druhej zmluvnej strane a po predchádzajúcej porade s výborom uvedeným v článku 19, vykonávanie tejto dohody úplne alebo sčasti dočasne pozastaviť. Pozastavenie nadobudne platnosť druhým dňom nasledujúcim po dni takého oznámenia.

7. Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu vypovedať na základe oficiálneho oznámenia adresovaného druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa končí šesť mesiacov po dni takého oznámenia.

Článok 24

Prílohy

Prílohy 1 až 6 sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

V Bruseli devätnásteho apríla dvetisíctrinásť v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a arménskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Եվրոպական Միության կողմից

За Република Армения
 Por la República de Armenia
 За Армénskou republiku
 For Republikken Armenien
 Für die Republik Armenien
 Armeenia Vabariigi nimel
 Για της Δημοκρατίας της Αρμενίας
 For the Republic of Armenia
 Pour la République d'Arménie
 Per la Repubblica di Armenia
 Armēnijas Republikas vārdā –
 Armēnijos Respublikos vardu
 Örmény Köztársaság részéről
 Ghall-Repubblika tal-Armenja
 Voor de Republiek Armenië
 W imieniu Republiki Armenii
 Pela República da Arménia
 Pentru Republica Armenia
 Za Arménsku republiku
 Za Republiko Armenijo
 Armenian tasavallan puolesta
 För Republiken Armenien
 Հայաստանի Հանրապետության կողմից

PRÍLOHA 1

SPOLOČNÝ ZOZNAM DOKLADOV, KTORÝCH PREDLOŽENIE SA POVAŽUJE ZA DÔKAZ O ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI

(článok 3 ods. 1, článok 5 ods. 1 a článok 9 ods. 1)

- Cestovné pasy akéhokoľvek druhu (štátne pasy, diplomatické pasy, služobné pasy, hromadné pasy a náhradné pasy vrátane detských pasov),
- preukazy totožnosti akéhokoľvek druhu (vrátane dočasných a náhradných),
- osvedčenia o občianstve a iné úradné doklady, v ktorých sa uvádza občianstvo alebo ktoré jednoznačne svedčia o občianstve.

PRÍLOHA 2

SPOLOČNÝ ZOZNAM DOKLADOV, KTORÝCH PREDLOŽENIE SA POVAŽUJE ZA DÔKAZ PRIMA FACIE O ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI

(článok 3 ods. 1, článok 5 ods. 1 a článok 9 ods. 2)

- Doklady uvedené v prílohe 1, ktorých platnosť sa skončila pred viac ako šiestimi mesiacmi,
- fotokópie ktoréhokoľvek z dokladov uvedených v prílohe 1 k tejto dohode,
- vodičské preukazy alebo ich fotokópie,
- rodné listy alebo ich fotokópie,
- zamestnanecké preukazy alebo ich fotokópie,
- svedecké výpovede,
- vyhlásenia príslušnej osoby a jazyk, ktorým hovorí, vrátane výsledku úradnej skúšky,
- akýkoľvek iný doklad, pomocou ktorého sa dá určiť štátna príslušnosť dotknutej osoby,
- odtlačky prstov,
- priepustky vydané požiadaným štátom,
- vojenské knižky a vojenské preukazy totožnosti,
- námornícke knižky a služobné preukazy veliteľov námorných lodí,
- potvrdenie totožnosti na základe výsledkov vyhľadávania vo vízovom informačnom systéme ⁽¹⁾,
- v prípade, že členské štáty nevyužívajú vízový informačný systém, pozitívne identifikácie vyplývajúce zo záznamov týchto členských štátov o žiadosti o udelenie víza.

⁽¹⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 767/2008 z 9. júla 2008 o vízovom informačnom systéme (VIS) a výmene údajov o krátkodobých vízach medzi členskými štátmi (nariadenie o VIS) (Ú. v. EÚ L 218, 13.8.2008, s. 60).

PRÍLOHA 3

**SPOLOČNÝ ZOZNAM DOKLADOV, KTORÉ SA POVAŽUJÚ ZA DÔKAZ O SPLNENÍ PODMIENOK
READMISIE ŠTÁTNYCH PRÍSLUŠNÍKOV TRETÍCH KRAJÍN A OSÔB BEZ ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI**

(Článok 4 ods. 1, článok 6 ods. 1 a článok 10 ods. 1)

- Vízum a/alebo povolenie na pobyt vydané požiadaným štátom,
- vstupné/výstupné pečiatky alebo podobné potvrdenia v cestovnom doklade dotknutej osoby, alebo iný dôkaz vstupu na územie, respektíve odchodu z územia (napr. fotografický).

PRÍLOHA 4

**SPOLOČNÝ ZOZNAM DOKLADOV, KTORÉ SA POVAŽUJÚ ZA DÔKAZ PRIMA FACIE O SPLNENÍ
PODMIENOK READMISIE ŠTÁTNYCH PRÍSLUŠNÍKOV TRETÍCH KRAJÍN A OSÔB BEZ ŠTÁTNEJ
PRÍSLUŠNOSTI**

(článok 4 ods. 1, článok 6 ods. 1 a článok 10 ods. 2)

- Opis, ktorý vydali príslušné úrady žiadajúceho štátu a ktorý sa týka miesta a okolností, za akých bola dotknutá osoba zadržaná po vstupe na územie tohto štátu,
- informácie súvisiace s totožnosťou a/alebo pobytom osoby, ktoré poskytla medzinárodná organizácia (napr. Úrad vysokého komisára Organizácie Spojených národov pre utečencov),
- správy/potvrdenie informácií zo strany rodinných príslušníkov, spolucestujúcich atď.,
- vyhlásenie dotyknej osoby,
- odtlačky prstov,
- doklady, potvrdenia a účty akéhokoľvek druhu (napr. hotelové účty, karty dosvedčujúce návštevu u lekára, respektíve zubára, vstupné preukazy do verejných alebo súkromných inštitúcií, zmluvy na prenájom áut, potvrdenky transakcie uskutočnenej kreditnou kartou atď.), ktorými možno jasne preukázať, že dotknutá osoba sa zdržiavala na území požiadaného štátu,
- letenky alebo lístky na lietadlo, vlak, autobus alebo loď, na ktorých je meno cestujúceho a/alebo zoznamy cestujúcich, ktorými možno dosvedčiť zdržiavanie sa a trasu cesty dotknutej osoby na území požiadaného štátu,
- informácie svedčiace o tom, že dotknutá osoba použila kuriérske služby alebo služby cestovnej kancelárie,
- úradné vyhlásenia, najmä vyhlásenia príslušníkov hraničného orgánu a iných svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že dotknutá osoba prekročila hranicu,
- úradná výpoveď dotknutej osoby v rámci súdneho alebo správneho konania.

PRÍLOHA 5



[Štátny znak Arménskej republiky]

.....
.....
(Názov žiadajúceho orgánu)

.....
(Miesto a dátum)

Číslo spisu:

Adresát:
.....
.....
.....
(Názov požiadaneého orgánu)

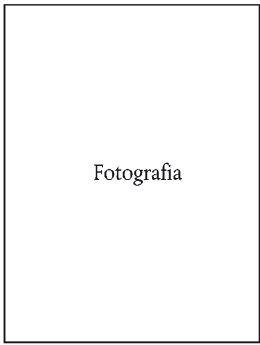
- ZRÝCHLENÝ POSTUP (článok 7 ods. 3)
- ŽIADOSŤ O POHOVOR (článok 9 ods. 3)

ŽIADOSŤ O READMISIU

podľa článku 8 Dohody z/zo medzi Európskou úniou a Arménskou republikou o readmisii osôb s neoprávneným pobytom

A. OSOBNÉ ÚDAJE

- 1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):
.....
- 2. Rodné priezvisko:
.....
- 3. Dátum a miesto narodenia:
.....
- 4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):
.....
- 5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané/známe mená alebo prezývky):
.....
- 6. Štátna príslušnosť a jazyk:
.....
- 7. Rodinný stav: ženatý/vydatá slobodný(-á) rozvedený(-á) vdovec/vdova
Ak ženatý/vydatá: Meno manžela/manželky



Mená a vek detí (ak je to relevantné)

.....

.....

.....

8. Posledná adresa v požiadanom štáte:

.....

B. OSOBNÉ ÚDAJE MANŽELA/MANŽELKY (AK SÚ RELEVANTNÉ)

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané/známe mená alebo prezývky):

.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

C. OSOBNÉ ÚDAJE DETÍ (AK SÚ RELEVANTNÉ)

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Dátum a miesto narodenia:

.....

3. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

4. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

D. ZVLÁŠTNE OKOLNOSTI V SÚVISLOSTI S ODOVZDÁVANOU OSOBOU

1. Zdravotný stav

(napr. prípadná informácia o osobitnej zdravotnej starostlivosti; latinský názov nákazlivej choroby):

.....

2. Upozornenie na zvlášť nebezpečnú osobu

(napr. podozrenie zo spáchania závažného trestného činu; agresívne správanie):

.....

E. PRILOŽENÉ DÔKAZNÉ PROSTRIEDKY

1.

(Číslo cestovného pasu)

.....

(Dátum a miesto vydania)

.....

(Vydávajúci orgán)

.....

(Dátum skončenia platnosti)

- | | |
|--|---|
| 2.
(Číslo preukazu totožnosti)
.....
(Vydávajúci orgán) |
(Dátum a miesto vydania)
.....
(Dátum skončenia platnosti) |
| 3.
(Číslo vodičského preukazu)
.....
(Vydávajúci orgán) |
(Dátum a miesto vydania)
.....
(Dátum skončenia platnosti) |
| 4.
(Číslo iného úradného dokladu)
.....
(Vydávajúci orgán) |
(Dátum a miesto vydania)
.....
(Dátum skončenia platnosti) |

F. POZNÁMKY

.....
.....
.....

.....
(Podpis) (Pečiatka)

PRÍLOHA 6



[Štátny znak Arménskej republiky]

.....

 (Názov žiadajúceho orgánu)

.....

 (Miesto a dátum)

Číslo spisu

.....

Adresát:

.....

.....

.....
 (Názov požiadaneho orgánu)

ŽIADOSŤ O TRANZIT

podľa článku 15 Dohody z/zo medzi Európskou úniou a Arménskou republikou o readmisii
 osôb s neoprávneným pobytom

A. OSOBNÉ ÚDAJE

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané/známe mená alebo prezývky):

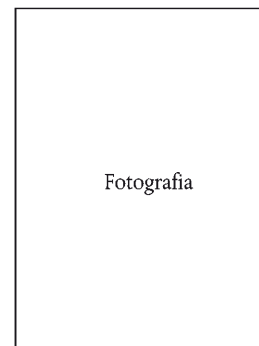
.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

7. Druh a číslo cestovného dokladu:

.....



B. TRANZIT

1. Druh tranzitu

 letecky po súši po mori

2. Štát konečného určenia

.....

3. Prípadné ďalšie tranzitné štáty

.....

4. Navrhovaný hraničný prechod, dátum, čas odovzdania a prípadný sprievod

.....

.....

.....

5. Zaručené prijatie v ďalších tranzitných štátoch a v štáte konečného určenia.

(článok 13 ods. 2)

áno

nie

6. Akékoľvek známe dôvody na zamietnutie tranzitu

(článok 13 ods. 3)

áno

nie

C. POZNÁMKY

.....

.....

.....

.....

.....

(Podpis) (Pečiatka)

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa článku 3 ods. 3 a článku 5 ods. 3

Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa právnych predpisoch Arménskej republiky a členských štátov o štátnej príslušnosti nie je možné občanovi Arménskej republiky alebo občanovi EÚ odňať štátnu príslušnosť.

Zmluvné strany súhlasia, že ak by sa mal tento právny stav zmeniť, včas uskutočnia vzájomné konzultácie.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Islandskej republiky

Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Európskou úniou a Islandskou republikou, najmä v zmysle Dohody z 18. mája 1999 o pridružení tejto krajiny k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*. Za takýchto okolností je vhodné, aby Arménsko uzavrelo dohodu o readmisii s Islandskou republikou za rovnakých podmienok, za akých bola uzavretá táto dohoda.
